

**ОКОНЧАТЕЛЬНЫЙ ОТЧЕТ ОБ ОДНА ТЫСЯЧА ТРИДЦАТЬ ЧЕТВЕРТОМ
ПЛЕНАРНОМ ЗАСЕДАНИИ,**

состоявшемся во Дворце Наций, в Женеве,
в четверг, 17 августа 2006 года, в 10 час. 15 мин.

Председатель: г-н Усман КАМАРА (Сенегал)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с французского): 1034-е официальное пленарное заседание Конференции по разоружению объявляю открытым.

Прежде всего я хочу горячо приветствовать на этом пленарном заседании посланцев мира из Нагасаки и сопровождающих их граждан Нагасаки. Как и в предыдущие годы, учащиеся из Нагасаки привезли в Женевский сектор Департамента по вопросам разоружения петиции с призывом к упразднению ядерного оружия. Эти петиции, адресованные Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, подписаны тысячами учащихся из Нагасаки и Хиросимы. Отрадно констатировать, что молодые японцы годами демонстрируют живой интерес к вопросам, касающимся ограничения вооружений и разоружения, а также к работе нашей Конференции.

В списке выступающих на сегодня значатся следующие ораторы: посол Японии Йосики Мине и посол Бельгии Франсуа Ру. Вдобавок, в связи с завершением срока сенегальского председательствования я сам сделаю заявление.

Но прежде чем приступить к нашей работе, я хотел бы попрощаться с одним из наших коллег – послом Франсуа Ру, который вскоре покидает Женеву и переходит на новое поприще. Посол Ру прибыл в Женеву лишь два года назад, но за этот короткий срок он дал нам убедительные доказательства своего дипломатического искусства и своего выдающегося авторитета. И хотя большинство его обязанностей не были связаны с этим форумом, все мы оценили его вовлеченность в работу Конференции. И от имени Конференции я желаю ему всяческих успехов и удовлетворения на его будущем поприще.

А теперь слово имеет посол Японии Йосики Мине.

Г-н МИНЕ (Япония) (перевод с английского): Г-н Председатель, с вашего позволения я хотел бы высказать несколько довольно запоздалых замечаний по гарантиям безопасности.

Негативные гарантии являются одной из двух крупнейших проблем, которые существуют с начала переговоров по Договору по нераспространению ядерного оружия. Но точно так же как не были в полной мере реализованы другие проблемы, связанные с ядерным разоружением, остаются неурегулированными и гарантии безопасности. Существуют разные взгляды на то, как много прогресса было достигнуто и как много было реализовано, ибо государства дискутируют об этом всякий раз, когда подворачивается возможность, такая как на Конференции по разоружению или на обзорных конференциях по ДНЯО. Различие в этих взглядах, пожалуй, сродни спору по поводу стакана – наполовину пуст или наполовину полон.

(Г-н Мине, Япония)

Сегодня у меня нет намерений пытаться сказать последнее слово в этой дискуссии. Вместе с тем я хотел бы лишь поделиться с вами кое-какими важными тезисами относительно гарантий безопасности. Во-первых, нужно задать вот какой вопрос: насколько важна реализация высоких уровней негативных гарантий безопасности? В 1995 в рамках ДНЯО было условлено, что следует рассмотреть дальнейшие шаги в отношении НГБ. А это подразумевает шаги, идущие дальше резолюции 1984 Совета Безопасности Организации Объединенных Наций и заявлений государств, обладающих ядерным оружием (ГОЯО), которые были сделаны до Конференции по рассмотрению и продлению Договора. В 1995 году было также условлено, что подобные шаги могли бы быть предприняты в форме международного юридически связывающего инструмента. В 2000 году было вдобавок условлено, что юридически связывающие гарантии безопасности укрепляли бы режим ядерного нераспространения.

В этих соглашениях участники переговоров, пожалуй, тщательно выбирали верные слова, с тем чтобы позднее государства-участники могли поставить вопросы с целью уточнить, чего же в действительности желало международное сообщество. И вот теперь я хотел бы высветить несколько вопросов, в связи с которыми, чтобы выйти на следующий этап, надо убедить государства-участники. Обычно делается допущение, что есть два разных типа гарантий безопасности – позитивные и негативные. Ну а разве негативные гарантии безопасности лучше и прочнее, чем позитивные? В связи с этим вопросом я должен далее спросить: а может ли глобальный юридически связывающий инструмент быть поистине эффективным в противовес региональным инструментам, таким, какие имеются в рамках зон, свободных от ядерного оружия, ввиду разных условий безопасности каждой страны?

В отношении переговоров по негативным гарантиям безопасности некоторые страны выражают сомнение, являются ли КР или ДНЯО надлежащим форумом для переговоров, ибо нам надо экплицитно определиться с бенефициарами таких гарантий. Но тут есть и более фундаментальные вопросы, требующие нашего внимания. Гарантии безопасности надлежит давать государствам, не обладающим ядерным оружием (ГНОЯО), ну а ясна ли концепция ГНОЯО в контексте НГБ? Вправе ли рассчитывать на гарантии страны, которые предположительно обладают ядерным оружием? И вправе ли рассчитывать на это страна, которая ни подтверждает, ни опровергает обладания ядерным оружием? Вправе ли рассчитывать на это страна, которая намерена приобрести ядерное оружие, если таковая имеется? Или же – возьмем оборотную сторону медали – должны ли мы тогда предоставить статус квазиядерно-оружейной державы странам, которые проводят испытание ядерного оружия или претендуют, что у них есть ядерное оружие? Если да, то не обернулось бы это опустошительным эффектом для целостности ДНЯО? И я не уверен, какого рода позицию занять по этим вопросам. Они бесспорно важны, но я не в состоянии дать ответ сегодня, и пока я хотел бы оставить их открытыми.

(Г-н Мине, Япония)

Мы считаем, что гарантии безопасности должны обеспечиваться не просто за счет официальных обязательств - будь то позитивные или негативные, юридические или политические, но и за счет повышения осведомленности об истинной природе ядерного оружия. В этой связи осознание бесчеловечности ядерного оружия интенсивно пропагандируется за счет усилий "хибакуши" – живых свидетелей катастрофы, причиненной ядерным оружием, и за счет консультативного заключения Международного суда от 1996 года. И то и другое вносят незаменимый вклад в повышение осознания, но, с другой стороны, люди, к сожалению, склонны забывать об ужасах прошлого. Более того, "хибакуши" быстро исчезают – их средний возраст составляет сейчас уже почти 74 года. И поэтому перед международным сообществом встает экстренная задача: донести их опыт и их свидетельства до грядущих поколений. Нам надо поддерживать и совершенствовать свои усилия к тому, чтобы привлекать внимание людей и директивных руководителей к истинной природе ядерного оружия.

В этом контексте я хотел бы подтвердить важность разоруженческого просвещения. "Просвещение" может звучать слишком узко, чтобы выразить широкий спектр элементов, которые требуются для утверждения разоруженческого просвещения. Повышать осведомленность о чудовищной природе ядерного оружия помогают не только просвещение в школах, но и публичные лекции и форумы, учебные курсы для дипломатов, семинары и другие мероприятия.

В этом году Хиросима увидела новое мероприятие, в ходе которого труппа большей частью любительских зарубежных исполнителей инсценировала ужасы атомных бомб. И это не только привлекло к себе живое внимание общественности, но и способствовало углублению понимания последствий ядерного оружия у людей, имеющих лишь ограниченные познания о событиях из учебников. И в этом году мы имеем удовольствие пригласить в Японию разоруженческих стипендиатов Организации Объединенных Наций. Мы также приветствуем "маленьких посланцев мира из Нагасаки", которые делятся горьким опытом "хибакуши" и пытаются предостеречь мир об угрозе ядерного оружия. Все мы ценим эти усилия и подтверждаем свою решимость продвигать процесс осведомления, что, быть может, является собой более оперативный и практичный способ достижения гарантий безопасности.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с французского): Благодарю посла Японии за его выступление и предоставляю слово послу Франсуа Ру.

Г-н РУ (Бельгия) (перевод с французского): Г-н Председатель, поскольку сегодня я впервые беру слово под вашим председательством, позвольте мне прежде всего поздравить вас с тем, как вы руководите нашей работой, и поблагодарить вас за теплые слова в мой адрес в начале этого заседания.

Сегодня перспективы Конференции по разоружению выглядят значительно ярче, чем когда я впервые брал слово немногим более двух лет назад. Скоординированные усилия наших шести чередующихся председателей в ходе этой сессии, которым я сегодня хочу воздать должное, позволили нам составить в духе согласованности и преемственности график структурированных и углубленных дебатов. Выгоды этой инициативы уже налицо. Таким образом мы, вероятно, ближе подошли к лучшему пониманию позиций и приоритетов друг друга, а тем самым и к возможному консенсусу, который наконец позволит Конференции вновь в полной мере реализовать свою роль в качестве единого форума для многосторонних переговоров в сфере разоружения. Нашей Конференции не следует упускать эту возможность внести свой вклад в многосторонность в русле эффективного отклика на значительные вызовы, встающие перед нами в сфере контроля над вооружениями, разоружения и нераспространения. На карту поставлена убедительность данного форума, которому Бельгия по-прежнему весьма привержена.

Подход Бельгии – ибо как раз об этом мы и ведем речь сегодня – носит и всегда носил проактивный характер, как мы уже продемонстрировали на этом форуме, в частности за счет разработки вместе с Алжиром, Колумбией, Чили и Швецией знаменитой инициативы пятерки послов, в которой активную роль играл один из моих предшественников - посол Линт. И Бельгия будет и впредь играть активную роль во всех формах сотрудничества, которое могло бы способствовать достижению консенсуса безо всяких предварительных условий, поступательным и практическим образом, с тем чтобы достичь ощутимых результатов.

В настоящее время нам предоставилась возможность добиться практического прогресса в плане переговоров по злополучному договору о расщепляющихся материалах, предназначенных для использования при изготовлении оружия или других ядерных взрывных устройств. Этот вопрос имеет для Бельгии приоритетное значение, но это значение никоим образом не умаляет той значимости, какую мы придаем и другим темам, которыми надлежит заниматься Конференции в контексте сбалансированной повестки дня. И я хочу напомнить о важных словах, произнесенных в этом самом зале Генеральным секретарем Кофи Аннаном 21 июня, и я процитирую их на том языке, на котором они были произнесены, т.е. на языке Шекспира:

(продолжает по-английски)

(Г-н Ру, Бельгия)

" Данному переговорному форуму уже давно пора отказаться от всепоглощающих увязок, которые довели над вашим подходом в последние годы, и приступить к предметной работе".

(продолжает по-французски)

И следует как можно скорее начать переговоры по этой проблеме.

В завершение этого краткого прощального выступления позвольте мне выразить благодарность всем коллегам на этой Конференции, чью приверженность и выдающиеся дипломатические качества я имел много возможностей оценить. Мне хотелось бы также выразить признательность секретариату, которого я приветствую за его замечательный профессионализм.

Тут у нас были посланцы города-мученика Нагасаки, и я сказал себе, что я закончу на оптимистической ноте. И вот эта нота состоит в следующем: Конференция по разоружению - наша Конференция по разоружению, как она мне видится, располагает всякими преимуществами и всякими достоинствами, необходимыми для того, чтобы консолидировать ту динамику, что мы наблюдаем в этом году. Чтобы преодолеть затор, необходимо – да, мне думается, и достаточно, – чтобы все ее члены согласились продвинуться от стадии стенаний к стадии переговоров. И я, со своей стороны, уверен, что члены добьются этого.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с французского): Благодарю посла Франсуа Ру за его выступление и за теплые слова в адрес Председателя. Список выступающих на этом пленарном заседании исчерпан. Желает взять слово на данном этапе еще какая-либо делегация? Слово имеет посол Нидерландов.

Г-н ЛАНДМАН (Нидерланды) (перевод с французского): Г-н Председатель, по различным причинам делегация Нидерландов не высказывалась по теме, которая составляет сердцевину вашего мандата: по негативным гарантиям безопасности.

(продолжает по-английски)

И я оказываюсь в удачной позиции, тщательно выслушав весьма продуманные замечания моего японского коллеги посла Мине на этот счет, и мне лишь хотелось бы далее засвидетельствовать для протокола, что позиция Нидерландов в значительной мере отражена в заявлении, которое он сделал по этому весьма важному предмету, – предмету, которому Нидерланды всегда придавали важное значение, но который связан и со многими соответствующими вопросами, которые он поднял и на которые пока еще не так легко дать ответ. Как я понимаю, дебаты были весьма полезными, но и ясно также, что этот предмет нуждается в дальнейших размышлениях.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с французского): Благодарю посла Нидерландов за его замечания. Желает ли взять слово еще какая-либо делегация? Пожалуй, желающих нет. А сейчас я хотел бы привлечь ваше внимание к приглашению устроить на Конференции по разоружению презентацию по вопросу о договоре относительно прекращения производства расщепляющихся материалов, которое было направлено 17 мая 2006 года Генеральному директору МАГАТЭ тогдашним Председателем Конференции послом Дору Коста. Как вы, наверное, припоминаете, я получил письмо, датированное 7 августа 2006 года, от начальника секции по вопросам политики в области проверки и безопасности Отдела внешних связей и координации политики МАГАТЭ г-на Тарика Рауфа, в котором он информировал меня, что представители МАГАТЭ могли бы устроить презентацию по вопросам, касающимся договора о прекращении производства расщепляющихся материалов, на Конференции по разоружению в ходе пленарного заседания, намеченного на четверг, 24 августа 2006 года. Г-н Рауф также просил меня указать, приемлемо ли это предложение для государств - членом Конференции. Содержание этого письма было доведено до сведения членом Конференции координаторами групп.

Мои консультации с координаторами групп и Китаем по этому вопросу завершились успешно. Соответственно я намерен направить письмо г-ну Тарику Рауфу и информировать его, что Конференция принимает предлагаемую им дату для презентации со стороны представителей МАГАТЭ. И поэтому данная презентация состоится на пленарном заседании в четверг, 24 августа 2006 года, в 10 час. 00 мин., которое будет посвящено общим дебатам. Сразу же после презентации это официальное заседание будет закрыто и тогда будет открыто неофициальное заседание, посвященное вопросам и ответам. Разумеется, имеется в виду, что этот случай составляет прецедент, который будет применяться в будущем к аналогичным ситуациям.

Могу ли я считать, что Конференция согласна направить такое письмо? Как я вижу, возражений нет.

Решение принимается.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (перевод с французского): А теперь мне хотелось бы сказать несколько слов в связи с тем, что срок председательских полномочий Сенегала подходит к концу.

Сегодняшнее пленарное заседание знаменует собой окончание сенегальского мандата. И позвольте мне, пользуясь возможностью, высказать несколько кратких

(Г-н Председатель)

замечаний. Я не думаю, что подошло время делать окончательные выводы, ибо работа, проведенная в этом году данным уважаемым форумом и характеризующаяся координацией деятельности среди шестерых председателей, представляет собой первый этап процесса ревитализации Конференции по разоружению. Более того, неофициальная дискуссия по заключительному докладу в последние несколько дней продемонстрировала важность и предметность нашей работы в этом году. И хотелось бы надеяться, что в следующем году будет продолжено тесное и активное сотрудничество среди шести председателей сессии 2006 года.

За эту инициативу в плане сотрудничества среди чередующихся председателей я хочу поблагодарить не только первого Председателя посла Польши Здислава Рапацкого, но и других председателей: посла Республики Корея Пак Ин-кука и его преемника посла Чан Дон-хи, посла Румынии Дору-Ромулуса Коста, посла Российской Федерации Валерия Лощинина, а также посла Словакии Антона Пинтера, который будет Председателем на последнем отрезке сессии 2006 года.

В период председательства Сенегала делегаты имели возможность включиться в дискуссии по эффективным международным соглашениям о гарантиях государствам, не обладающим ядерным оружием, против применения или угрозы применения ядерного оружия и по всеобъемлющей программе разоружения. И мне думается, я могу сказать, что эти дискуссии были насыщенными и отрадными, и я благодарю все делегации, присутствующие в этом зале, за их активное участие в дебатах.

Что касается негативных гарантий безопасности - одного из важных пунктов повестки дня, то мы смогли констатировать, что тут имеются расходящиеся позиции, но дискуссии значительно способствовали прояснению соответствующих позиций и обретению лучшего понимания озабоченностей стран, не обладающих ядерным оружием, и их глубокого чаяния.

Меня также обнадежило активное участие делегаций в семинаре, который я организовал в этой связи при содействии со стороны ЮНИДИР и его динамичного директора д-ра Патриции Льюис, с присутствием видных исследователей. В ходе этого семинара были выдвинуты различные идеи и новые подходы, и я убежден, что в будущем они станут предметом углубленных дискуссий как на этом, так и на других форумах.

Кардинальное значение для большого числа стран по-прежнему имеет всеобъемлющая программа разоружения, которая фигурирует в повестке дня Конференции уже ряд лет. Были констатированы различные предложения, и в

(Г-н Председатель)

особенности предложение о переговорах по договору о торговле обычным оружием. Будучи выходцем с континента, где стрелковое оружие и легкие вооружения продолжают генерировать и подпитывать конфликты, причиняя ежегодно тысячи жертвы, я не могу не приветствовать и не одобрять эту весьма своевременную инициативу.

Я хотел бы выразить удовлетворение в связи с упорными усилиям группы, известной в качестве друзей председателей, которые в полной мере заслужили то доверие, которым облекли их шестеро председателей на 2006 год. Речь идет о наших выдающихся коллегах Идриссе Джазайри из Алжира, Петко Драганове из Болгарии, Хуане Мартабите из Чили, Карло Тредзе из Италии, Йосики Мине из Японии и Сарале Фернандо из Шри-Ланки. Я благодарю за их неизменную готовность в том, что касается меня.

Я хотел бы также сказать, как высоко я ценю поддержку всех делегаций в ходе сенегальского мандата, и их предметное участие в дебатах по пунктам повестки дня, приходящимся на мой мандат. Я должен поблагодарить, в особенности, за отклик в рамках значительного числа консультаций, которые мне довелось проводить в контексте исполнения своих функций. Разумеется, я не забываю и о координаторах региональных групп и представителе Китая, которые оказались эффективными партнерами.

Я выражаю самую сердечную признательность Генеральному секретарю конференции г-ну Сергею Орджоникидзе, а также всему его персоналу, и в особенности г-ну Тиму Коули, г-ну Ежи Залесскому и г-ну Валеру Мантельсу, за их помощь и профессионализм, которые в значительной мере облегчали мою задачу.

Наконец, большое спасибо устным переводчикам, которые сопровождали нас на всем протяжении нашей работы и трудились эффективно и ответственно. Сенегал в ходе своего мандата был польщен тем, что ему удалось исполнять свою миссию при содействии со стороны всех вас, и мне хотелось бы поблагодарить вас за это.

На этом завершаются наши дела на сегодня. Следующее пленарное заседание Конференции по разоружению состоится в этом зале 22 августа 2006 года, в 10 час. 00 мин.

Заседание закрывается в 11 час. 45 мин.